

CINÉ JOURNAL SUISSE
SCHWEIZ. FILMWOCHENSCHAU
CINE GIORNALE SVIZZERO

Téléphone 022 25 52 34 Télégrammes: Cinéjournal Case postale 307 1211 Genève 11

Communiqué Nr. 1353, Erscheinungsdatum 21. März 1969

1 - Saddrudin Aga Khan und Shirley Bassey - In Baarn (Holland) feiert Hochkommissar Saddrudin Aga Khan die fünfhunderttausendste Langspielplatte des "World Star Festival", einer neuen Flüchtlingsaktion der Vereinten Nationen. 16 weltberühmte Künstler haben sich für die Aufnahmen zu dieser Platte kostenlos zur Verfügung gestellt. Die Farbreportage der Filmwochenschau zeigt den Beitrag der mit "Goldfinger" bekannt gewordenen Shirley Bassey, die auf einer Skipiste unweit Pontresinas "I've got a song for you" singt (colour feature). (45 m)

2 - Die Weltpremieren des Genfer Automobilsalons - Auch der 39. internationale Automobilsalon knappt nicht mit Rekorden. Mehr Besucher als je zuvor, und dementsprechend mehr Mühe, einen Parkplatz zu finden oder an die interessanten Modelle heranzukommen. Aber auch mehr Ausstellungsfläche und mehr Marken. Vor allem aber mehr Weltpremieren denn je, vom kleinen Elektromobil "Drôlette" des Schweizer Erfinders A. Thaon über die Ami 8 von Citroën, den BMW 2800 CS, den Fiat 130, das Flavia Coupé 200 von Lancia, den Lotus Europa mit dem Motor "Black Shadow", dem Coupé Peugeot 504, dem Maserati Indy 4200 bis zum neuen "807 Porsche 917. Dazu noch ein gutes Dutzend Premieren für die Schweiz. (112 m)

Titel usw. 15 m

Länge: 172 m

Communiqué No 1353, parution le 21 mars 1969

1 - Le prince Saddrudin et Shirley Bassey - Un Haut Commissaire des Nations Unies en personne procède à Baarn (Pays-Bas) au pressage du 500'000ème disque mis en vente en faveur des réfugiés du monde entier. Seize vedettes internationales ont prêté bénévolement leur concours à ce "World Star Festival". Le reportage en couleur du Ciné-Journal suisse montre Shirley Bassey, surnommée la Tigresse de la chanson, interprétant "I've got a song for you" sur les pistes de ski de Pontresina (colour feature). (45 m)

2 - Les premières mondiales du Salon automobile - Au 39e Salon international de l'Automobile à Genève, les records ne manquent pas. Records d'affluence, avec tous les problèmes de parage attenants. Records de surface et d'exposants. Mais surtout record de premières mondiales, parmi lesquelles l'Ami 8 de Citroën, la BMW 2800 CS, la Fiat 130, la Coupé Flavia 200 de Lancia, la Lotus Europe avec moteur "807 Black Shadow", le coupé et le cabriolet Peugeot 504, la Maserati Indy 4200, jusqu'à la nouvelle Porsche 917. Sans parler de l'électromobile "Drôlette" de l'inventeur vaudois André Thaon et d'une bonne douzaine de premières suisses. (112 m)

Titre etc. 15 m

Métrage: 172 m

CINÉ JOURNAL SUISSE
SCHWEIZ. FILMWOCHENSCHAU
CINE GIORNALE SVIZZERO

Téléphone 022 25 52 34 Télégrammes: Cinéjournal Case postale 307 1211 Genève 11

Comunicato 1353 del 21 marzo 1969

1 - Il principe Saddrudin e Shirley Bassey - E' l'Alto Commissario delle Nazioni Unite per i rifugiati che procede personalmente allo stampaggio del 500'000.o disco messo in vendita a favore dei profughi del mondo intero. A questo "World Star Festival" hanno prestato il loro concorso benevolo 16 celebrità mondiali della canzone. Il nostro reportage a colori mostra Shirley Bassey, denominata la Tigre della canzone, in procinto di cantare "I've got a song for you" sulle piste nevose di Pontresina (colour feature). (41 m)

2 - Le prime mondiali al Salone Ginevrino dell'automobile - Al 39.o Salone internazionale dell'Automobile di Ginevra si accumulano i primati. Primato d'affluenza, con tutti i relativi problemi di parcheggio. Primato di superficie e di espositori. Ma soprattutto primato delle novità mondiali, tra cui l'Ami 8 di Citroën, la BMW 2800 CS, la Fiat 130, il Coupé Flavia della Lancia, la Lotus Europa col motore "807 Black Shadow", il Coupé e il Cabriolet Peugeot 504, la Maserati Indy 4200, la nuova Porsche 917. Senza poi parlare dell'elettro-mobile Drôlette dell'inventore vodese André Thaon e di una dozzina di prime sul poano svizzero.

Titoli ecc. 15 m

Lunghezza: 172 m

1 - Saddrudin Aga Khan und Shirley Bassey - Prinz Sadrudin in Holland beim Pressing der fünfhunderttausendsten Langspielplatte für die neue Flüchtlingsaktion der Vereinten Nationen. Der Verkauf einer einzigen Platte sichert die Ernährung eines Kindes für mehrere Tage. Weltberühmte Künstler haben sich zur Verfügung gestellt, darunter Julie Andrews, Barbra Streisand, Ray Charles und Frank Sinatra. In Pontresina singt Shirley Bassey für das Flüchtlingswerk.

2 - Die Weltpremieren des Genfer Automobilsalons - Jedes Jahr im Frühling wuchert der Urwald der Nummernschilder in den Genfer Strassen mit tropischer Ueppigkeit./ Besucher aus gemässigten Zonen tun gut daran, sich mit einer ganz gehörigen Portion Geduld zu wappnen./ Wer am Steuer schliesslich den Eingang des Autosalons erreicht, hat deswegen noch lange nicht sein Parkproblem gelöst./ Währenddessen wirken die vielen Markenreklamen heimtückisch auf die Hornhaut ein. Auch wenn sie nicht viel mehr als Wunschvorstellungen heraufbeschwören, wünscht man doch sehr bescheiden, endlich dort zu sein, wo es im Autosalon etwas zu sehen gibt./ Der neue grosse Fiat kann da ebenso verführerisch wirken wie der neue kleine Citroën, der Ami 8, der endlich für den Motor und das Chassis des bekannten Ami 6 die lang erwartete, geräumigere und vor allem auch schnittigere Karosserieform bringt./ Wer sucht, findet. Vielleicht./ Zum Reigen der Weltpremieren im Salon zählen auch das Coupé/ und das Cabriolet des eleganten Peugeot 504./ Träumen kann man natürlich auch vom Coupé BMW 2800, dem Spitzenprodukt einer Marke, die noch von keinem Riesenkonzern aufgesogen worden ist./ Zu den zahlreichen Schweizer Premierien gehört der schwedische Saab 99, dessen hohe Wintertauglichkeit für uns spezielles Interesse hat./ Unter dem Stern aus Untertürkheim präsentiert sich ein neues Coupé. Es ist fast ebenso gross wie die Limousinen, von denen es abstammt./ Ford zeigt ein originelles Elektromobil/ und natürlich auch den attraktiven Ford-Capri./ Die leidige Parkplatzsuche kann um Salonerlebnisse bringen, bei denen sogar kühl-schnäuzige Strassenflitzer die Augen verdrehen. Jawohl, auch Opel ist mit seinen GT-Modellen unter die ausgesprochen sportlichen Maschinen gegangen./ 'Je schneller, desto sportlicher' oder auch 'je sportlicher, desto schneller,' räsontiert der zeitkonforme Autokäufer. Die Fabrikanten geben sich redlich Mühe, diesem Trend durch entsprechendes Auftrumpfen entgegenzukommen./ Im neuen Coupé Indy 4200 von Maserati geniesst man das Leben in vollen Zügen./ Der Wagen spielt mit: Aeuglein auf und Aeuglein zu./ Vom Sport- zum Rennauto ist es wirklich nicht mehr weit. Lotus Europa will das auch dem Durchschnittsautomobilisten beweisen./ Pardon, sofern dieser noch bis an den Rennsektor herankommt und nicht beispielsweise an dem batteriebetriebenen Stadtfahrzeug des Waadtländers André Thaon hängen bleibt./ Mit der Weltpremiere des phantastischen neuen Porsche 917 stehen die Rennmaschinen tatsächlich wieder im Mittelpunkt des Interesses. Diese kühnen, funktionellen Karosserielinien nehmen das Mondfahrtzeitalter gewissermassen schon auf Erden voraus./ Doch auch hier soll Sicherheit gross geschrieben werden. Wenigstens tut Pinin Farina es, mit dem Zukunftsmodell Sigma Grand Prix./ Die Glücklichen, die es bis ins Innere des Autotempels schaffen, tauchen unweigerlich im grossen Gedränge unter. Der 39. Genfer Salon will im Grunde erarbeitet sein.

1 - Le Prince Sadruddin et Shirley Bassey - Le Prince Sadruddin a procédé lui-même à Baarn aux Pays-Bas au pressage du 500'000ème disque mis en vente en faveur des réfugiés du monde entier. L'achat d'un seul microsillon permet d'alimenter un enfant pendant plusieurs jours. 16 vedettes internationales du disque ont prêté bénévolement leur concours. Figurent sur ce 33 tours des noms comme Julie Andrews, Barbra Streisand, Ray Charles, Frank Sinatra et celle qui chante ici à Pontresina Shirley Bassey.

2 - Les premières mondiales du Salon automobile - Chaque année, au mois de mars, en même temps que les perce-neige, il y a à Genève floraison d'automobiles de toutes races, de toutes latitudes, de toutes couleurs, mais hélas, toutes parfumées d'essences bien loin d'être rare! / La fringale de voitures oblige l'automobiliste à tourner en rond avant de trouver un parc problématique. Oui, où s'arrêter pour pouvoir parvenir aux portes du Salon? / Les multiples panonceaux vantant telle ou telle marque foisonnent comme des menus placés aux devantures des auberges. Alors, comment résister à l'envie de dévorer ce qu'il y a à l'intérieur: des voitures plus appétissantes les unes que les autres! De la grande Fiat proposée par les maîtres d'hôtel, à l'Ami 8, il y a l'embaras du choix. Et pour Monsieur? Un hors-d'œuvre? Une Ami 8? C'est une célèbre spécialité; l'Ami 6, enrobée d'une parure nouvelle. / Mais aujourd'hui, la carte est copieuse. Nous vous proposons comme entrée, comme entrée mondiale même: un coupé... / ou un cabriolet Peugeot 504, le tout très élégamment présenté. / Nous avons aussi, si vous préférez la gastronomie allemande: le coupé BMW 2800, résultat d'une cuisine encore indépendante des grands trusts. / Une spécialité suédoise maintenant: la SAAB 99 très agréable pour nous autres Suisses, car elle a été conçue pour l'hiver. / Un plat de résistance honoré de l'étoile des guides du tourisme; un nouveau coupé, aussi copieux qu'une limousine. / Ford, autre maîtresse, offre petit appétit routier: l'Electromobil... / ... et pour ceux qui aiment la garniture: la Capri. / Pour attirer le client, une brigade de jeunes personnes secondent les maîtres d'hôtel. Des yeux sur le plat voici ce qu'Opel a préparé pour les gourmets: une GT, l'assiette du sportif. / Qui dit vitesse dit sportivité, l'inverse est aussi vrai. Dans les cuisines où mijotent les nouveaux modèles, on fait tout pour assouvir cette boulimie. / Le coupé Indy 2400 de Maserati satisfait les palais les plus délicats. / Plaisir de la dégustation! / Il y en a qui sont encore plus pressés de dévorer des kilomètres que les sportifs; les coureurs. Pour eux cet en-cas de race: La Lotus Europa. / Mais...! "Qui ne peut ne peut" disent les Vaudois. Un des leurs a élaboré ce véhicule à batteries pour satisfaire leur goût de la mesure. / Grande première pour un dessert de rêve: la Porsche 917, à la carrosserie digne des futures cosmonautes que nous sommes. Des desserts plus alléchants les uns que les autres. Ici aussi, sécurité s'inscrit en lettres majuscules. Pinin Farina s'en est préoccupé avec la Sigma Grand Prix. Voilà donc l'immense carte des mets qui s'offre à celui qui aura réussi à pénétrer dans ce sanctuaire genevois de notre civilisation de consommation. Et maintenant "Bon appétit, Messieurs!... /

Il principe Sadrudin e Shirley Bassey. Sadrudin Aga Khan, alto commissario delle Nazioni Unite per i rifugiati, procede personalmente, in Olanda, all'incisione del 500 millesimo disco posto in vendita a favore appunto dei rifugiati del mondo intero. Il ricavo della vendita di un solo disco permette di nutrire un bimbo per più giorni. 16 vedette si sono prestate per questa iniziativa. Tra esse Julie Andrews, Brabra Streisand, Ray Charles, Frank Sinatra e Sheirley Bassey, che qui canta a Pontresina per quest'opera di beneficenza. // Le prime mondiali al Salone ginevrino dell'automobile. Ogni anno all'inizio della primavera le strade di Ginevra s'infittiscono come non mai di placche automobilistiche. I visitatori devono stavolta armarsi di pazienza. // Chi stando al volante è finalmente riuscito a pervenire all'ingresso del Salone non ha perciò risolto il suo problema personale del parcheggio. // La pubblicità delle diverse marche è frattanto entrata energicamente in azione. Un anticipo per il desiderio di chi vorrebbe finalmente poter vedere quello che c'è all'interno del Salone. // L'imponente nuova Fiat 130 può rivelarsi altrettanto affascinante della nuova piccola Citroen AMI 8... perchè in definitiva anche qui tutto è questione di gusti! // Chi cerca trova. // Fra le grandi novità mondiali del Salone ginevrino figurano il coupé... // o il cabriolet dell'elegante Peugeot 504 //...o il coupé della BMW 2800, prodotto d'avanguardia di una marca che per ora non si è ancora lasciata assorbire da nessuna grande concentrazione industriale. // Tra le molte prime sul piano svizzero figura la SAAB 99, una vettura svedese le cui caratteristiche e le alte prestazioni invernali assumono particolare interesse per noi. // Sotto la stella della Mercedes ecco un nuovo coupé: quasi altrettanto grande della Limousine, da cui deriva. // Ford espone non soltanto un nuovo originale elettromobile, ma beninteso //... anche il suo attraente modello Capri. // L'affannosa ricerca di un parcheggio può riservare le più strane avventure anche a chi non ha, come si suol dire, freddo agli occhi... Proprio così. Anche la OPEL coi suoi modelli GT ha finito per cedere alla voga del giorno: la vettura sport! Velocità significa sport, o, inversamente, sport significa velocità. Così ragùna il compratore che si conforma ai tempi. I costruttori si danno tutto il daffare per secondare del loro meglio una tale tendenza. // Il nuovo coupé Indry 2400 presentato da Maserati sembra fatto apposta per profittare della vita. // Un'automobile che ammicca, come una bella che vi fa l'occholino... // Dalla vettura sport alla vettura da corsa il passo è ormai breve. È ciò che la Lotus Europa intende dimostrare all'automobilista medio. // A condizione che quest'ultimo arrivi fino al settore corsa, e non si soffermi invece dinanzi alla vetturetta per la città. mossa da una batteria e immaginata dal vedese André Thaon. // Con la prima mondiale della fantastica nuova Porsche 917 si constata che l'interesse s'impenna effettivamente sulle vetture da corsa. Le lenee audaci e funzionali della sua carrozzeria sembrano già anticipare sulla Terra l'èra del volo sulla Luna. // Anche qui però la parola da scrivere a lettere maiuscole SICUREZZA. È ciò di cui si preoccupa Pininfarina col suo modello futurista Sigma Grand Prix. // I fortunati che riescono a penetrare fino nel cuore del Sancta Sanctorum automobilistico sono letteralmente sommersi dalla marea. Ed è nella marea che si sogna tuffarsi per comprendere l'essenza di questo 39mo Salone.